

Роберт Бернс

# Стихотворения (сборник)



# Роберт Бернс

## Стихотворения (сборник)

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=18559240](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18559240)*

*Стихотворения (сборник):*

### **Аннотация**

«Всё обнял черной ночи мрак.  
Но светел-радостен кабак.  
Тому, кто пьян, стакан вина –  
Свет солнца, звезды и луна...»

# Содержание

На чужбине	4
Довольство судьбой	6
В поле	7
Песня	8
Сельский субботний вечер в Шотландии	9
К полевой маргаритке, которую Роберт Бернс, обрабатывая свое поле, нечаянно срезал железом сохи в апреле 1786 г.	23
Джон ячменное зерно	26
Конец ознакомительного фрагмента.	28

# Роберт Бернс

## Стихотворения (сборник)

### На чужбине

Я сердцем не здесь, я в шотландских горах,  
Я мчусь, забывая опасность и страх,  
За диким оленем, за ланью лесной, –  
Где б ни был я – сердцем в отчизне родной.

Шотландия! смелых борцов колыбель,  
Стремлений моих неизменная цель,  
С тобой я расстался, но в каждом краю  
Люблю я и помню отчизну мою!

Простите, вершины скалистые гор,  
Долин изумрудных цветущих простор!  
Простите, поляны и рощи мои,  
Простите, потоков шумящих струи!..

Я сердцем в родимых шотландских горах;  
Я мчусь, забывая опасность и страх,  
За диким оленем, за ланью лесной, –  
Где б ни был я – сердцем в отчизне родной!

1796,

*Перевод О. Чюминой*

# Довольство судьбой

Свободен и весел, я малым доволен;  
Мир божий мне кажется чудно приволен;  
Я радуюсь солнцу, я радуюсь дню,  
И призрак заботы я песней гоню.

Взгрустнется ль, порой, под ударом судьбы –  
Я вспомню, что жизнь нам дана для борьбы.  
Веселье равняется звонкой монете,  
Свобода же – сан высочайший на свете,

И этого сана лишить не могли  
Великие мужи ничтожных земли!  
Мой путь не без терний, но раз уж пройден,  
Кто вспомнит, – как труден был путнику он?

Фортуну слепую мы часто поносим,  
Но как бы ее ни звалися дары:  
Песнь, наслажденье, работа, пиры, –  
На все отвечаю я: – милости просим!

1796,

*Перевод О. Чюминой*

# В поле

Дженни платье разорвала;  
Прицепился колос;  
За собой она слыхала  
В поле чей-то голос.

Дженни бедная бежала  
Все по бездорожью,  
Дженни платье разорвала,  
Пробираясь рожью.

Если кто встречал кого-то  
В поле знойным летом,  
Что кому-то за охота  
Толковать об этом...

Если кто во ржи кого-то  
Целовал случайно –  
Не для нас о том забота  
И не наша тайна.

1796,

*Перевод О. Чюминой*

# Песня

Я женат, и не для света, —  
Для меня жена моя.  
За душой одна монета,  
Но ее не занял я.

В долг ничем я не ссужаю  
Из соседей никого,  
Но и сам не занимаю  
У соседей ничего.

Не бывал я господином  
И слугой ни для кого, —  
Но с мечом моим старинным  
Не страшусь я ничего.

Пусть мой голос мало значит,  
Пусть живу я бедняком —  
Обо мне никто не плачет,  
Я не плачу ни о ком!

1796,

*Перевод О. Чюминой*

# Сельский субботний вечер в Шотландии

Была пора – луч ясный в ней сиял,  
Я сердцем жил, я радостью дышал,  
И жизнь моя играючи летела.  
Те дни прошли; одета черной мглой,  
В моих очах природа потемнела;  
Кругом гроза; но ты была со мной,  
Моя судьба душой твоей светлела;  
Мне заменил твой дружеский привет  
Обман надежд и блеск (веселых лет;  
Забылось всё. – Как пленники к неволе,  
Привыкнул я к моей угрюмой доле;  
Она – окажу ль – мне сделалась мила:  
Меня с тобой она, мой друг, свела,  
И, может быть, недаром мы узнали,  
Как много есть прекрасного в печали!  
Теперь с тобой надолго разлучен;  
Но дружбою, но памятью твоею  
Как воздухом душистым окружен;  
Я чувствовать и думать не умел,  
Чтоб чувств и дум с тобой не разделять.  
Стеснен ли дух от мрачных впечатлений,  
Горит ли он в порывах вдохновений –  
Могу ль тебя, могу ль не вспоминать?

В уме моем ты мыслию высокой,  
Ты в нежности и тайной, и глубокой  
Душевных чувств, и ты ж в моих очах  
Как яркая звезда на темных небесах.

Я ждал ее, я мчался к ней душою,  
Я для нее сквозь слезы песни пел,  
Я пел, – она... была уж не земною;  
Звук томных струн, он к ней не долетел;  
Тиха ее далекая могила;  
Душа светла в надзвездной стороне;  
Но сердце тех, кого она любила...  
Святая тень! молился обо мне...

## 1

Ноябрь шумит; в полях метель и выюга;  
Ненастный день стал меркнуть за горой;  
Уж отпряжен усталый бык от плуга,  
И весь в пыли он тащится домой.  
Поселянин скорей спешит с работы;  
С неделю окончены заботы;  
Его соха, и лом, и борона,  
И сбруя вся в порядке убрана;  
Он веселит свое воображенье,  
Что радостно начнется воскресенье;  
И чрез лесок в уютный домик свой

Идет к семье на отдых и покой.

## 2

И на холме, дубами осененный,  
Уж видит он приют уединенный;  
Уже детьми он шумно окружен –  
Обнять отца бегут со всех сторон.  
Приветен вид его родимой сени;  
Манят к себе трескучий огонек;  
Как чисто всё, плита и очажок!  
Залепетав, сын младший на колени  
К нему вскочил, и, с важностью скромна,  
Подсела к ним радушная жена;  
Кругом себя бросая взор веселый,  
Покоен, рад, забыл он труд тяжелый.

## 3

Меж тем пошла забота у детей:  
Кто прячет плуг, кто стадо загоняет;  
Обдумав всё, один из них скорей  
В соседнее местечко посылает  
Тихонько весть – и Дженни к ним бежит,

Надежда их, уж девушка большая,  
Мила, свежа, как роза полевая,  
У ней в очах любовь так и горит.  
Смеется мать, отец не наглядится;  
Как рада их к груди она прижать,  
И рада им наряд свой показать,  
И деньгами готова поделиться:  
У той швеи, к которой отдана,  
Своим трудом достала их она.

#### 4

Родные все друг о друге приветно  
Хотят узнать; семейный сладкий час  
Веселье мчит в беседах незаметно:  
То спор, то смех, и каждый свой рассказ  
О том, где был, что видел, начинает;  
Один начнет, другой перебивает;  
А муж с женой-с детей не сводят глаз,  
И речь начать, и дать совет готовы.  
Хозяйка-мать, взяв ножницы с иглой,  
Из лоскутков малюткам шьет обновы;  
Отец молчит, но, помня долг святой,  
Уж занят он их будущей судьбой.  
Что мать с отцом велят повиноваться,  
Радушно жить и помнить божий страх,  
От нужд искать убежища в трудах,

И день и ночь порочных дум чуждаться,  
Правдиву быть на деле и в речах –  
Он вкоренял от детства в их умах;  
Он говорил: «К прекрасному дорога  
У всех одна – творца о всем молить,  
Не делать зла, добро всегда творить;  
С тем будет бог, кто сердцем ищет бога».

## 6

Но кто стучит тихонько у ворот?  
Дивятся все, а Дженни узнает;  
Дрожит как лист, едва промолвит слово:  
«То, верно, сын соседа городского;  
Его отец в село к нам посылал,  
И он меня чрез поле провожал».  
В раздумье мать; как делу быть, не знает,  
Глядит на дочь и молча замечает,  
Как вдруг любовь зажглась в ее глазах  
И вспыхнула румянцем на щеках;  
И мать спросить у дочери робеет,  
Кто новый гость; а та дохнуть не смеет.  
Но страх прошел; ответ был не худой:  
Не из бродяг сосед их молодой.

И юноша красивый, статный входит,  
И взор родных на гостя устремлен,  
И Дженни к ним, стыдясь, его подводит,  
И любо ей, что дружно принят он.  
С ним речь завел хозяин говорливый,  
Каков посев, о стаде, о конях.  
Надежды луч горит в младых сердцах;  
Но милый гость застенчив: торопливый,  
Не знает он, что делать, что сказать.  
Смекнула всё догадливая мать:  
Нет, видно, дочь себя не уронила;  
Девичью спесь, как должно, сохранила.

Любовь, любовь! живой восторг сердец,  
Твой чистый жар всем радостям венец.  
Уже давно я, путник неизвестный,  
Чрез скучный мир печально прохожу;  
Но долг велит, и правду я скажу;  
В долине слез отрадою небесной  
Одна любовь; нет радости другой!

Вот наших дней минуты золотые:  
Когда одни, вечернею порой,  
Стыдливые, любовники молодые,  
В тени дерев, сидят рука с рукой;  
Их взор горит весельем и тоской,  
На их устах привет и ропот нежный;  
А вокруг цветет шиповник белоснежный,  
И тихо к ним склоняется кусток,  
И веет им душисты! ветерок.

## 9

И где же, где найдется тот несчастный,  
Злодей без чувств, кто б Дженни изменил,  
В холодный яд обманом превратил  
Мечту души невинной и прекрасной!  
Как нарушать святое на земли,  
Любовь и мир доверчивой семьи!  
Взгляните там – вот жертва обольщенья:  
Она не ждет, не хочет утешенья;  
Таясь от всех, уныла и бледна,  
Во цвете лет рассудка лишена,  
Как меж могил огни осенней ночи,  
Так мрачные ее сверкают очи;  
Рыдает мать, зачем она в живых;  
Отец клянет позор власов седых...

## 10

Но ужин ждет – похлебка, дичь готовы,  
Принесены творог и молоко,  
Обычный дар любимой их коровы,  
Да и сама она недалеко,  
Пришла с двора – и голову с рогами  
Просунула тихонько меж досками,  
И сена клочок заботливо жует.  
Хозяйка-мать то сядет, то уйдет,  
О юноше хлопочет прихотливо,  
И сочный сыр пред ним уже стоит,  
И пенится некупленное пиво;  
Он хвалит всё, за всё благодарит,  
Узнав о том с подробностью большою,  
Как делан сыр хозяйкою самою  
И что ему тогда лишь минет год,  
Как желтый лен в полях цвести начнет.

## 11

Довольны все. От добрых слов вкуснее,  
Уже дошел их ужин до конца,  
И старец встал; кругом огня теснее

Садятся все, но тише и важнее,  
И Библия покойного отца,  
Бесценное наследство родовое,  
Положена пред старцем на столе;  
Он обнажил чело полвековое,  
И волосы, рядами на челе  
Приглажены к вискам его, белели;  
И те стихи заметил он в псалмах,  
Которые хотел, чтоб дети пели;  
Потом сказал с слезами на очах:  
«Помолимся подателю всех благ!»

## 12

Они поют. Сердечные, простые,  
В один напев слилися голоса;  
И звуки те шотландских гор родные,  
И вера их несет на небеса.  
В святую брань так мученики пели,  
И, может быть, стремясь к высокой цели,  
Наш Джон Граам и смелый лорд Эльджин  
Слыхали их в рядах своих дружин,  
Когда сердца огнем небес горели,  
Когда, в руках молитвенник и меч,  
Их рать неслась грозой народных сеч  
И пряталась под броню верига.  
Но снова вдруг возникла тишина;

У всех душа святынею полна –  
Разогнута божественная книга.

## 13

Отец семьи, душой священник сам,  
Читает в ней паденье человека,  
Как богу был угоден Авраам,  
Как Моисей гнал племя Амалека,  
Иль страх и плач державного певца  
Под грозною десницею творца,  
Иль Иова и жалобы, и муки,  
Иль дивных арф пророческие звуки,  
Когда Исай, восторгами крушим,  
Пылал и пел, как тайный серафим.

## 14

Иль чтение то Евангелья святое,  
Как божий сын снишел и жил меж нас,  
За грешных кровь безгрешного лилась,  
На небесах он имя нес второе,  
А на земле ему и места нет  
Главы склонить. Иль как его завет

Меж градов, сел, народов отдаленных,  
Везде проник в посланьях вдохновенных,  
Как, заточен, возлюбленный Христом  
В Патмосе жил, и ангела с мечом  
Он в солнце зрел, внимая от Сиона  
И гнев, и суд на гибель Вавилона,

## 15

Супруг, отец, угодник пред тобой,  
Небесный царь, колено преклоняет,  
И к небесам торжественно стрелой  
С надеждою молитва возлетает:  
«Да вместе их творец благословит,  
Да в жизни той опять соединит;  
И там, в лучах бессмертного сиянья,  
Не будет где ни слез, ни воздыханья,  
Друг другу мы час от часу милей,  
Мы станем петь хвалу любви твоей,  
А время течь своей стезею вечной  
Кругом миров под властью бесконечной!»

## 16

Стремленье дум покорных и святых,  
Сей набожный восторг людей простых —  
Его не тмят обряд и блеск служенья,  
Ни тонкий вкус пленительного пенья:  
Кто зрит сердца, тот в благости своей  
Равно царю и нищему внимает,  
Под бедный кров от пышных алтарей  
Он в хижину к молящим низлетает,  
И благодать по вере им дана,  
И вписаны на небе имена.

## 17

Час тихий сна меж тем уж приближался  
И все идут на сладостный покой;  
Простясь, вздохнул счастливец молодой;  
Отец один с хозяйкою остался,  
И долго он еще наедине  
Молил творца в умильной тишине,  
Чтоб тот, кто птиц и греет и питает,  
Кто в нежный блеск лилею одевает,  
Чтоб он, господь, во всем с семьей его  
Всегда творил свою святую волю,  
Как хочет сам, благословил их долю;  
Лишь он просить дерзает одного,  
Чтоб все они закон его хранили,  
Всевышнего боялись и любили.

## 18

Так сельский бард своих родных полей  
Оставил нам семейное преданье.  
Цари творят богатых и князей, –  
Муж праведный есть лучшее созданье  
Творца миров; и память старины,  
Любовь семейств, отцовские уставы,  
Блаженство, честь той дикой стороны  
Еще хранят в ней доблестные нравы.  
О, как певцу Шотландия мила!  
Как молит он, чтоб родина цвела,  
Да благодать небес над нею льется,  
Сынов ее парок да не коснется,  
Да в их груди течет Валлиса кровь,  
И дух его, и к родине любовь  
Пылают в них, и ангелом незримым  
Да веет он над островом любимым!..

## 19

А я к тебе, к тебе взываю я,  
Святая Русь, о наша мать-земля!

Цвети, цвети, страна моя родная!  
Меж царств земных, как пальма молодая,  
Цвети во всем, и в доле золотой  
Счастлива будь, и счастье лей рекой!  
Страна сердец, и дум, и дел высоких!  
О, как гремят везде в краях далеких  
Твоих дружин и флотов чуда  
И русских дев стыдливая краса!  
Верна царям и верою хранима,  
Врагу страшна, сама неустрашима,  
Да будут честь и нравов простота  
И совести народной чистота  
Всегда твоей и славой, и отрадой,  
И огненной кругом тебя оградой,  
И пред тобой исчезнет тень веков  
При звуке струн восторженных певцов!

1796

*Перевод И. И. Козлова (1829)*

# **К полевой маргаритке, которую Роберт Бернс, обрабатывая свое поле, нечаянно срезал железом сохи в апреле 1786 г.**

Цветок пунцовый, полевой!  
Ты, бедный, встретился со мной  
Не в добрый час: тебя в красе  
Подрезал я.  
Жемчуг долин, не можно мне  
Спасти тебя!

Не пестрый, резвый мотылек  
Теперь твой нежный стебелек  
На дерн, увлажненный росой,  
Порхая, гнет;  
К тебе румяною зарей  
Он не прильнет.

В холодном поле ветер шумел,  
И дождик лил, и гром гремел;  
Но туча мрачная прошла,  
Меж тем в глуши  
Ты нежно, тихо расцвела,

Цветок любви.

Сады дают цветам своим  
Приют и тень – и любо им;  
Но сироту, красу полян,  
Кто сбережет?  
От зноя туча, иль курган  
От непогод?

Из-под травы едва видна,  
Цвела ты, прелести полна,  
И солнца луч с тобой играл;  
Но тайный рок  
Железо острое наслал –  
Погиб цветок...

Таков удел, Мальвина, твой,  
Когда невинною душой  
Ты ловишь нежные мечты;  
Любовь страшна:  
Как мой цветок, увянешь ты  
В тоске, одна.

Певцу удел такой же дан:  
Бушует жизни океан,  
Не видно звезд, а он плывет,  
Надежда мчит;  
Он прост душой, он счастья ждет...  
Челнок разбит.

И добрый, злыми утеснен,  
Тому ж уделу обречен:  
Никто ничем не упрекнет,  
А жил в слезах;  
Приюта нет; он отдохнет...  
На небесах!

И я горюю о цветке;  
А может быть, невдалеке  
Мой черный день; и как узнать,  
Что Бог велел?  
Не о себе ли горевать  
И мой удел?..

1796

*Перевод И. И. Козлова (1829)*

# Джон ячменное зерно

Когда-то сильных три царя  
Царили заодно –  
И порешили: сгинь ты, Джон  
Ячменное Зерно!  
Могилу вырыли сохой,  
И был засыпан он  
Сырой землею, и цари  
Решили: сгинул Джон!  
Пришла весна, тепла, ясна,  
Снега с полей сошли.  
Вдруг Джон Ячменное Зерно  
Выходит из земли.  
И стал он полон, бодр и свеж  
С приходом летних дней;  
Вся в острых иглах голова –  
И тронуть не посмей!  
Но осень томная идет...  
И начал Джон хиреть,  
И головой поник – совсем  
Собрался умереть.  
Слабей, желтее с каждым днем,  
Все ниже гнется он...  
И поднялись его враги...  
«Теперь-то наш ты, Джон!»

Они пришли к нему с косой,

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.